Porównanie tłumaczeń Marka 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i byli zdumiewani z powodu nauki Jego był bowiem nauczający ich jak władzę mający a nie jak znawcy Pisma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zdumiewano się Jego nauką,\* uczył ich bowiem jako mający władzę, a nie jak znawcy Prawa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zdumiewali się z powodu nauki jego, był bowiem nauczający ich jak władzę mający i nie jak uczeni w piśmie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i byli zdumiewani z powodu nauki Jego był bowiem nauczający ich jak władzę mający a nie jak znawcy Pisma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego nauka wzbudziła ogólne zdumienie. W odróżnieniu od znawców Prawa uczył bowiem jak ktoś, na kim spoczywa władza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdumiewali się jego nauką, uczył ich bowiem jak ten, który ma moc, a nie jak uczeni w Piśmie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zdumiewali się nad nauką jego; albowiem on ich uczył jako mający moc, a nie jako nauczeni w Piśmie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdumiewali się na naukę go: abowiem je uczył jako władzą mający, a nie jako Doktorowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdumiewali się Jego nauką: uczył ich bowiem jak ten, który ma władzę, a nie jak uczeni w Piśmie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdumiewali się nad nauką jego, gdyż nauczał ich jako moc mający, a nie jak uczeni w Piśmie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdumiewali się Jego nauką, uczył ich bowiem jak Ten, który ma moc, a nie jak nauczyciele Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego nauka budziła zdziwienie: uczył ich bowiem jak ten, który ma moc, a nie jak nauczyciele Pisma. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Byli zdziwieni Jego nauką, bo pouczał ich jak ktoś mający władzę, a nie jak uczeni w Piśmie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wzbudził tam podziw dla swojej nauki, bo nie nauczał ich jak znawcy Prawa, ale jak ten, kto ma pełnię władzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I byli pełni podziwu dla Jego nauki, bo nauczał ich z mocą, a nie jak nauczyciele Pisma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дивувалися з науки Його, бо він навчав їх як такий, що має владу, а не як книжники. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I byli wystraszani uderzeniami na nauce jego; był jakościowo bowiem nauczający ich tak jak jakąś samowolną władzę wybycia na zewnątrz mający, i nie tak jak pisarze odwzorowujący w piśmie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zdumiewali się nad jego nauką, bowiem uczył ich jako ten, co ma moc, a nie jak uczeni w Piśmie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Byli zdumieni tym, jak naucza, bo nie pouczał ich jak nauczyciele Tory, ale jak ten, kto sam ma władzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I byli niezmiernie zdumieni jego sposobem nauczania, bo nauczał ich jak mający władzę, a nie jak uczeni w piśmie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy byli zdumieni Jego nauką. Mówił bowiem do nich nie jak ich przywódcy religijni, ale jak ktoś, kto ma władzę nad ludźmi. |

1. 1) <x>470 7:28-29</x>; <x>480 6:2</x>; <x>480 11:18</x>; <x>490 4:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) znawcy Prawa, γραμματεῖς, ludzie biegli w Prawie Mojżeszowym i zwyczajowym (<x>480 1:22</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)